

ÉDITIONS
SCRIPTURA

Les deux pieds en Afrique

Carnet de voyage

Maya & Manior

NOUVEAUTÉ

08 OCTOBRE 2021



Au rythme de ce roman graphique ponctué de pages de carnet de voyage coloré, Maya et Manior nous entraînent dans leur année de volontariat en Afrique : leurs aventures au cœur de projets de traduction de la Bible et leurs découvertes culturelles sont partagées avec humour et sensibilité. On se régale de leurs anecdotes qui retracent le récit de cette expérience haute en couleurs !

POINTS FORTS

- Contenu atypique aux supports variés et très visuels : de la BD, des photos, du récit, des schémas...
- Vécu autobiographique de l'interculturalité
- Questions de la mission et de la traduction de la Bible abordées sous un angle original

L'AUTEUR

Dessinateur amateur mais passionné depuis l'enfance, travaillant pour la communication de structures chrétiennes, Romain Choynet (sous le pseudonyme de Manior) a saisi ici l'occasion de retranscrire en bande dessinée le vécu de cette année de volontariat.

MOTS CLÉS : BANDE DESSINÉE, ROMAN GRAPHIQUE, VOYAGE, HUMOUR, TRADUCTION DE LA BIBLE

6, rue Lhomond 75005 Paris
Tél : +33 (0)9 72 56 15 30
contact@editions-scriptura.com

editions-scriptura.com

19,90 €

Reliure rigide
19 x 26,5 cm, 176 p.

SB0031





LE GRAND DÉPART

C'est décidé, nous avons accepté une année de volontariat de solidarité internationale (VSI) au Cameroun. Nous sommes envoyés par l'association Wycliffe, qui mène des **PROJETS DE TRADUCTION DE LA BIBLE** dans le pays. Nous prévoyons aussi un passage au Bénin, et quelques semaines au Sénégal.

Premier réflexe : où se trouve le Cameroun ? C'est un pays d'Afrique centrale, bilingue (francophone pour 57% de la population, et anglophone pour le reste), avec 309 langues communautaires différentes !

Notre mission ? Aider les associations de traduction de la Bible, et en particulier Wycliffe Cameroun (CABTAL), à **MIEUX COMMUNIQUER** : stratégie, supports de communication, photos, vidéos, flyers, etc.

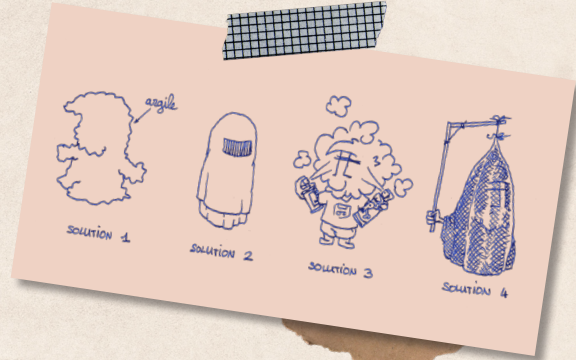
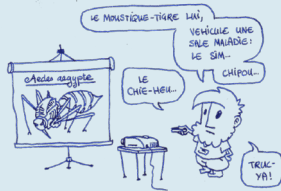
Avant de partir, nous sommes préparés autant que possible et formés au volontariat par le Décap, service protestant d'envoi en mission. Une semaine à apprendre les règles de sécurité et les bases de l'interculturalité. Puis les visas, billets d'avion, un départ de Paris et un atterrissage à Yaoundé, capitale du Cameroun, en pleine nuit...





Jour 14 LES MOUSTIQUES

Avant de partir en volontariat, nous avons été formés sur différents aspects, par Wycliffe France et ensuite par le Décap. Durant 15 jours, nous avons étudié l'interculturalité, la santé, la sécurité, les enjeux géopolitiques, le contexte religieux ou encore le côté administratif liés à notre projet. **TRÈS RICHES EN RENCONTRES, EN ÉCHANGES** et en bonne humeur, ces quelques jours nous avaient beaucoup aidés à nous projeter vers le départ. Je me souviens particulièrement des mises en gardes concernant les moustiques !





Jour 221
LA CUISINE AU VILLAGE



AU VILLAGE, LES FEMMES PASSENT UNE BONNE PARTIE DE LA JOURNÉE À LA CUISINE, SORTE DE PIÈCE DE VIE POUR PLUSIEURS FAMILLES.

Elles y préparent de bons repas (2 repas en tout dans la journée + des « goûters » pour ceux qui ne sont pas habitués à ce rythme, c'est à dire nous).

Elles y font chauffer l'eau pour la douche (bon, je crois que nous étions les seuls à prendre des douches chaudes en fait) et y lavent leurs enfants,

Elles y font la sieste. Il y a plusieurs banquettes près des fenêtres.

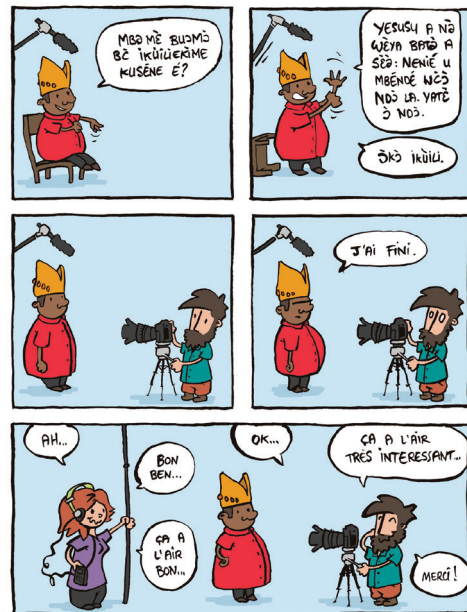
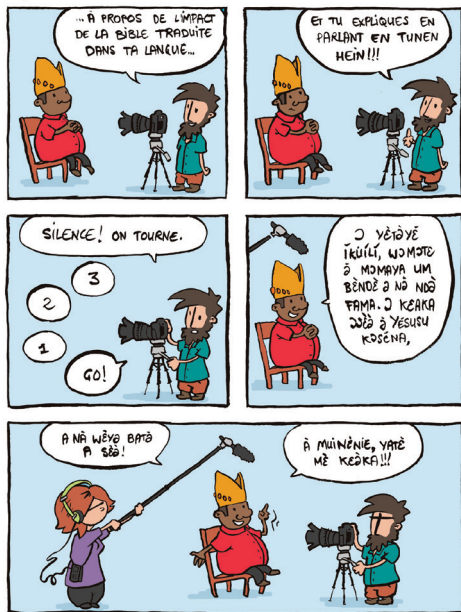
Ici, pas d'électricité, pas d'eau courante, pas de frigo. Les choses se font **À L'ANCIENNE**. Pas de livres de recette non plus, les recettes se transmettent oralement dans les familles. Les femmes du hameau (à peu près la même famille élargie) mettent en commun ce qu'elles ont cuisiné pour avoir un repas varié.

La cuisine se fait **AU FEU DE BOIS**, d'où la cendre sur les murs. La pièce est donc enfumée. Quelques tabourets et bancs, et le sol pour plan de travail. Il ne faut pas avoir mal au dos!

Au dessus du feu, une étagère suspendue sert à faire sécher le poisson, la viande et les arachides, entre autres.

Le « petit-déjeuner »/repas du midi est à 11h, après le travail des champs à la fraîche : des bananes, des bâtons de manioc, du poulet, du poisson, du riz, une préparation à base de graines de courges, des papayes, du soda et du « matango » (voir plus loin).

Le repas du soir est à 17h (et ressemble à celui du matin) : des bâtons de manioc, du poulet, du riz, des haricots rouges et des bananes.





Jour 267 NOUVEAU TESTAMENT EN BANDIAL

Nous passons quelques semaines au Sénégal !

La **TRADUCTION DU NOUVEAU TESTAMENT** en langue bandial est terminée ! Le 16 mai, une grande partie du peuple Bandial s'est réunie dans le village d'Enampor pour faire la fête et remercier Dieu pour sa parole qui est désormais compréhensible pour eux. Beaucoup de personnes se sont déplacées. Environ 3000 personnes, je pense.

Différents leaders chrétiens et autorités politiques se sont exprimés pour remercier Dieu, ainsi que les traducteurs. Les français Karine et Wolfgang, qui ont démarré ce projet de linguistique, d'alphabétisation et de traduction, ont également fait un discours en bandial.

Les Nouveaux Testaments ont été vendus dès le début de la cérémonie à un prix abordable pour les habitants des villages environnants. Certains se sont mis à lire, dès qu'ils ont eu le Nouveau Testament. Mais pour beaucoup d'entre eux, l'apprentissage de la lecture dans leur langue reste encore à faire : l'alphabet n'est pas tout à fait le même et beaucoup sont analphabètes.

Ce précieux livre (le premier dans en langue bandial) a même été acheté par des non-croyants, fiers de cette étape du développement de leur culture et de leur identité.

Le temps fort de cette journée de fête, ce sont les chants, les danses ! C'est là que nous voyons la **VRAIE JOIE** et la reconnaissance qui accompagne ce moment précieux et historique. Nous sommes très heureux d'avoir pu en être les témoins.

C'est particulièrement encourageant de voir avec quelle joie et respect ces gens ont accueilli la Parole de Dieu dans leur communauté.

J'espère vraiment que ce livre ne reste pas sur une étagère à prendre la poussière, mais que Dieu continue de **TRANSFORMER DES VIES** à travers lui.

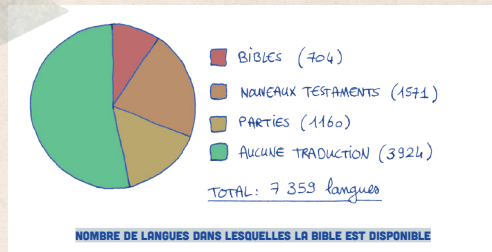
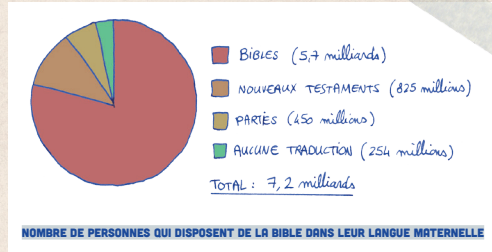




Jour 344 TRADUIRE LA BIBLE

Maya et moi sommes au Cameroun pour 1 an afin d'aider CABTAL à mieux communiquer. C'est l'Association Camerounaise pour la traduction de la Bible et l'alphabétisation. Traduire la Bible dans les langues maternelles de chacun nous paraît important : nous sommes si content de pouvoir **LIRE LA BIBLE DANS NOTRE PROPRE LANGUE !**

Voici un état de lieux* de la disponibilité de la Bible dans le monde :



Source : Alliance biblique universelle et Prosebiblia, février 2021.
* Ces chiffres sont les meilleures estimations connues, et intègrent les langues des signes.



TRADUIRE LA BIBLE PREND DU TEMPS. Si un missionnaire vient, il doit passer quelques années à apprendre la langue, l'analyser, et ensuite passer de nombreuses années à traduire chaque verset et en vérifier le sens auprès de la population locale. Cela prend 15 à 30 ans pour traduire le Nouveau testament.

Alors une nouvelle méthode est expérimentée pour traduire plus rapidement. Les Églises de 5 communautés (Bakoko, Tuki, Ngwo, Mankon et Njie) ont envoyées une équipe de 5 à 8 personnes capables de comprendre, lire et écrire leur propre langue. Ils se sont réunis avec 1 ou 2 traducteurs formés, et un exégète (théologien). Au lieu d'avoir un traducteur qui travaille, il y en a plusieurs qui se répartissent des blocs de quelques versets. Et ils font la vérification le même jour, en s'échangeant les versets traduits. Si un ordinateur est disponible, la saisie a lieu dans la foulée.

Résultat : En 9 jours, les 5 équipes avaient fini la traduction de l'évangile de Marc, ainsi que la vérification ! Certaines équipes avaient fini la saisie informatique, et les membres de la communauté Ngwo avaient même commencé à traduire 1 et 2 Thessaloniens ! C'est une joie pour tout le monde de constater qu'en quelques mois, il est possible de traduire le Nouveau testament !

Il reste quelques limites, que m'ont soulignées les membres de la communauté Tuki : Il faut que plusieurs personnes prennent une ou deux semaines exclusivement dédiées à ce travail. Et ils s'inquiètent : comment gagner sa vie en même temps ? Nourrir sa famille ?

